

**Сборник**  
**русско - татарский разговорник**



**Автор: Азиханова Голлия Зуфьяровна, преподаватель  
татарского языка и литературы МБОУ «СШ№8»**

## 1. Пояснительная записка

### 1.1. Направленность:

сборник русско - татарский разговорник имеет общеинтеллектуальную направленность.

### 1.2. Автор :

Азиханова Голлия Зуфьяровна, преподаватель татарского языка и литературы МБОУ «СШ№8»

### 1.3. Актуальность:

определена тем, что русскоязычные младшие школьники должны иметь выбор в изучении дополнительного национального языка.

Одним из центральных вопросов организации работы в рамках данного сборника является определение ее содержания. В соответствии с принципами связи внеклассной работы с уроками русского языка оно соотносится с содержанием языкового и речевого материала, изучаемого в начальной школе согласно требованиям образовательного стандарта.

Наряду с этим, на занятиях рассматриваются и такие вопросы, которые непосредственно не связаны с программным материалом, но которые интересуют учащихся и способствуют расширению их кругозора.

Таким образом, содержание данного сборника составляет два круга вопросов:

- 1) вопросы, связанные с программным материалом, направленные на углубление знаний учащихся по татарскому языку;
- 2) вопросы, не связанные учебной программой, представляющие дополнительный материал.

Первый круг вопросов достаточно широк: он охватывает все разделы школьного курса русского языка. Тематика их в основном соответствует темам, изучаемым на уроках. Прежде всего, расширяется и наполняется новым содержанием представление о звуковой форме слова. Дети начинают рассматривать звук как функциональную единицу, как фонему. Это позволяет понять принцип построения орфографического действия и самостоятельно находить способы решения разнообразных орфографических задач.

Важная роль в формировании содержательного представления о языке принадлежит понятию морфемы. Учащиеся знакомятся с ней как с наименьшей значимой частью слова, разграничивают корневые и словообразовательные морфемы.

Углублению представления о слове призвана способствовать работа над лексическим значением слова.

Представление о слове не может быть полным без понимания механизмов и закономерностей его функционирования в речи, т. е. без анализа синтаксических единиц, в составе которых слово включается в речь.

Содержательный анализ этих единиц предполагает основательное и углубленное знакомство с частями речи.

Второй круг вопросов отличается от первого своей новизной и информативностью. Сюда входят такие сведения, с которыми учащиеся на уроках не встречаются. Следует отметить, что содержание, принципы, методы и формы организации данного материала, который включён в сборник обеспечивают решение поставленных задач.

#### **1.4. Цель и задачи :**

Изучение татарского языка в русскоязычных школах направлено на достижение следующих **целей:**

-овладение осознанным, правильным, беглым и выразительным чтением как базовым навыком в системе образования младших школьников; формирование читательского кругозора и приобретение опыта самостоятельной читательской деятельности; совершенствование всех видов речевой деятельности;

-развитие художественно-творческих и познавательных способностей, эмоциональной отзывчивости при чтении художественных произведений, формирование эстетического отношения к искусству слова; овладение первоначальными навыками работы с учебными и научно-познавательными текстами;

-обогащение нравственного опыта младших школьников средствами художественного текста; формирование представлений о добре и зле, уважения к культуре народов многонациональной России и других стран.

**Приоритетной целью** обучения является формирование читательской компетентности младшего школьника на татарском языке, осознание себя как грамотного читателя, способного к использованию читательской деятельности как средства самообразования. Читательская компетентность определяется владением техникой чтения, приемами понимания прочитанного и прослушанного произведения, знанием книг и умением их самостоятельно выбирать; сформированностью духовной потребности в книге и чтении на татарском языке.

#### **Задачи:**

1. Освоение общекультурных навыков чтения и понимания текста на татарском языке; воспитание интереса к чтению и книге.

Решение этой задачи предполагает прежде всего формирование осмысленного читательского навыка (интереса к процессу чтения и потребности читать произведения на родном языке), который во многом определяет успешность обучения младшего школьника по другим предметам, т. е. в результате освоения татарского(родного) приобретают общеучебное умение осознанно читать тексты, работать с различной информацией (слово, текст, книга), интерпретировать информацию в соответствии с запросом.

2. Овладение речевой, письменной и коммуникативной культурой.

Выполнение этой задачи связано с умением работать с различными видами текстов, ориентироваться в книге, использовать ее для расширения знаний об окружающем мире. В результате обучения младшие школьники участвуют в диалоге, строят монологические высказывания (на основе произведений и личного опыта), сопоставляют и описывают различные объекты и процессы, самостоятельно пользуются справочным аппаратом учебника, находят информацию в словарях, справочниках и энциклопедиях, высказывают собственное мнение на основе прочитанного и услышанного.

3. Воспитание эстетического отношения к действительности, отраженной в художественной литературе.

Решение этой задачи способствует пониманию художественного произведения как особого вида искусства; формированию умения определять его художественную ценность и анализировать (на доступном уровне) средства выразительности. Развивается умение сравнивать искусство слова с другими видами искусства (живопись, музыка и др.); находить сходство и различия используемых художественных средств; создавать свои собственные художественные произведения на основе прочитанных.

4. Формирование нравственного сознания и эстетического вкуса младшего школьника; понимание духовной сущности произведений.

С учетом особенностей художественной литературы, ее нравственной сущности, влияния на становление личности маленького читателя, решение этой задачи приобретает особое значение. В процессе работы с художественным произведением младший школьник осваивает основные нравственно-этические ценности взаимодействия с окружающим

миром, получает навык анализа положительных и отрицательных действий героев, событий. Понимание значения эмоциональной окрашенности всех сюжетных линий произведения способствует воспитанию адекватного эмоционального состояния как предпосылки собственного поведения в жизни.

### **1.5. Планируемые результаты**

Развитие внимательности, настойчивости, целеустремленности, умения преодолевать трудности – качеств, важных для деятельности человека.

- Развитие самостоятельности суждений, независимости и нестандартности мышлений.
- Формирование лингвистической культуры.
- Развитие познавательных интересов, интеллектуальных и творческих способностей, стимулирование стремления знать как можно больше о русском языке.
- Формирование навыков работы с источниками, научно-популярной литературой и периодической печатью.

# Содержание

- 1. Слова приветствия**
- 2. Самые необходимые слова, выражающие родство**
- 3. Личные местоимения (зат алмашлыклары)**
- 4. Числительные (простые, сложные)**
- 5. Свойства**
- 6. Цвета**
- 7. Приложения**



### **Слова приветствия**

Исәнмесез! – Здравствуйте!  
Исәнме! – Здравствуй!  
Хәерле иртә! – Доброе утро!  
Хәерле көн! – Добрый день!  
Хәерле кич! – Добрый вечер!  
Сәлам! – Привет!  
Сау булыгыз! – До свидания! (Будьте здоровы!)  
Сау бул! – До свидания! (Будь здоров!)  
Хушыгыз! – Прощайте!  
Хуш! – Прощай!  
Тыныч йокы! – Спокойной ночи!

### **Как знакомим людей?**

Таныш бул (ыгыз) – познакомьтесь.  
Таныш булыгыз: бу Динә. Ә бу Алсу. (диалог төзү)

### **Слова благодарности**

Рәхмәт – спасибо  
Зур рәхмәт – большое спасибо

### **Извинение**

Гафу ит – извини  
Гафу итегез – извините  
Зинһар өчен, гафу итегез – пожалуйста, извините

*Хәлләр ничек? – как дела?*

*Хәлләрегез ничек? – как ваши дела?*

**Задание:** Исәнмесез. Минем исемем Алсу. Минем хәлләрем яхшы. Минем әниемнең исеме Алия. Ә әтиемнең исеме Ринат.

В татарском языке определение, дополнение, обстоятельство в простом повествовательном предложении всегда употребляется впереди того слова, к которому относятся: Матур кыз елмайды. (Красивая девочка улыбнулась)

Бу китап матур. (Это книга красивая)

Бүген әни килә. (сегодня папа придет)



### **Самые необходимые слова, выражающие родство**

Әни – мама

Әти – папа

Кызым – дочка моя

Улым – сын мой

Әби – бабушка

Дәү әни – бабушка

Бабай – дедушка

Дәү әти- дедушка

Абый – брат

Апа – сестра

Әнем – младший брат

Сеңел – сестренка

Кияү – зять (жених)

Килен – сноха

Кода – сват

Кодагый – сваха

Кәләш – невеста



## Личные местоимения (зат алмашлыклары)

В татарском языке в отличие от русского языка существуют формы передачи принадлежности, что в русском языке передается отдельными словами. В татарском языке имеется 3 лица и 2 числа, выращающие это значение (п-б, к-г)

Ед.число	1лицо	Минем (-ым, -ем, -м) энием (моя мама)
	2лицо	Синең (-ең, -ың, -ң) эниең (твоя мама)
	3лицо	Аның (-се, -сы, -ы, е) энисе (его,ее мама)
Мн.число	1лицо	Безнең (-быз, -без, -ыбыз, -ебез) эниебез (наша мама)
	2лицо	Сезнең (-гыз, -гез, ыгыз, -егез) эниеgez (ваша мама)
	3лицо	Аларның (-ләре, -лары) эниләре (их мама)

### Вопросительные местоимения

Кем? – кто?

Нәрсә? – Что?

Лексика:

*өй – дом*

*тәрәзә – окно*

*тәрәзә төбе – подоконник*

*ишек – дверь*

*түшәм – потолок*

*идән – пол*

*өстәл – стол*

*Урындык – стул*

*Карават – кровать*

*Кәнәфи – кресло*

Теперь, мы с вами можем спрашивать о предметах. (Это что? Это кресло. Это окно? Нет, это урындык.

*Задание:* 1. Как вы скажите свое имя, сколько вам лет и номер вашего телефона. 2. Скажите числа словами: 25, 758, 2893, 3956, 14 208, 956 432.

3. Бу нәрсә? Бу китап. Ул яңа. Бу минем китабым.

Бу кем? Бу эни. Ул матур. Минем энием Алсу.

Бу нинди китап?

Сиңа ничә яшь?

Син кем? Хәерле иртә, студентлар! Гафу ит, бу минем дәфтәр.

Скажите по образцу, как зовут ваших сестер: Апамның исеме - Гөлнур. (Имя моей сестры - Гүльнур). Абыемның исеме – Алмаз. (Имя моего брата – Алмаз).

## Вопрос Кайдан? – Откуда?

Когда отвечаем на вопрос кайдан? (откуда?), к существительному прибавляем аффикс – дан, -дэн, -тан, -тэн, -нан, -нэн. (шəһəр – дэн, авыл-дан, Ташкент-тан, эш-тэн, Татарстан-нан)

Мин Татарстаннан. Мин Казаннан.

Наиболее распространенные слова, обозначающие явление природы.

Болыт- облако, туча

Жил – ветер

Яңгыр – дождь

Кар – снег

Салкын – холодно

Жылы – тепло

Эссе – жарко

*Бүген урамда салкын (жылы, эссе). Жил исə (исми). Кар(яңгыр) ява (яумы). Кояш бар (юк). Көн кояшлы. Ел фасылы (кыш, яз, жəй, көз).*

*Таныш булайк! – Будем знакомы!*

*Танышыйк! – Познакомимся!*

*Исемегез ничек? – Как Ваше имя?*

*Фамилиягез ничек? – как Ваша фамилия?*

*Без инде таныш. – Мы уже знакомы*

*Сезгə ничə яшь? – Сколько вам лет?*

*Сез кайдан? – вы откуда?*

Задание: составить диалог

*Сделайте сообщение о себе*

*О своем друге (дустым – мой друг, дус – друг)*

*О членах семьи (гаилə – семья)(кеше – человек)*

*Укы – читай*

*Яз – пиши*

*Бар – иди*

*Утыр – сядь*

*Бас – встань*

*Калəм – ручка*

*Дəфтəр – тетрадь*

*Китап – книга*

*Сəгать – часы*

*Зур – большой*

*Кечкенə – маленький*

*Матур – красивый*

*Яңа – новый*

*Ничек? – как?*

*Нинди? – какой?*

*Кайда? – Где?*

*Кайчан? – Когда?*

*Кая? – Куда?*

*Ничə? – сколько?*



## В татарском языке употребляются простые и сложные числительные

- 1 – бер
- 2 – ике
- 3 – өч
- 4 – дүрт
- 5 – биш
- 6 – алты
- 7 – жиде
- 8 – сигез
- 9 – тугыз
- 10 - ун

Далее образуются следующим образом: к корню ун (десять) присоединяется предыдущие:

Ун+бер (одиннадцать)

Ун+ике (двенадцать)

Десятичные числа следующие:

- 10 – ун
- 20 – егерме
- 30 – утыз
- 40 – кырык
- 50 – илле
- 60 – алтмыш
- 70 – житмеш
- 80 – сиксән
- 90 – туксан
- 100 – йөз
- 1000 – мең

Сложные числа образуются в следующем порядке: алты йөз егерме бер (шестьсот двадцать один)

*Задание: давайте, научимся говорить сколько нам лет*

*Миңа 24 яшь. Мне 24 лет.*

### Задание

Прочитайте и напишите телефонные номера цифрами

биш – алтмыш ике – житмеш жиде – туксан алты

биш – илле алты – сиксән – утыз сигез

ике – утыз сигез – кырык дүрт

Минем телефон номерым 8 - 950 – 31-63-734



## Свойства

Большой	Зур
Высокий	Биек
Горячий	Кайнар
Грязный	Пычрак
Густой	Куге
Дешевый	Арзан
Длинный	Озын
Жесткий	Каты
Живой	Исэн
Жидкий	Сыек
Жирный	Майлы
Кислый	эче
Короткий	Кыска
Красивый	Матур
Круглый	Тугэрэк
Легкий	жинел
Маленький	Кечкенэ
Мокрый	Юеш
Молодой	Яшь
Мягкий	Йомшак
Низкий	Тубэн
Новый	Яна
Острый	Очлы
Плохой	Начар
Полный	Тулы
Пустой	Буш
Слабый	Кочсез
Сладкий	Татлы
Старый	Карт
Сухой	Коры
Темный	Карангы
Теплый	жылы
Тяжелый	Авыр
Холодный	Салкын
Хороший	Яхшы
Чистый	Саф, чиста





## Цвета

Алый	Кызыл, ал
Белый	Ак
Голубой	Кук, ачык зэнгэр
Желтый	Сары
Зеленый	Яшел
Коричневый	Конгырт
Красный	Кызыл
Розовый	Ал
Серый	Ссоры, кук
Синий	Зэнгэр
Темно-синий	Күе зэнгэр
Фиолетовый	Шэмэха
Черный	Кара



## Приложения

### Татарский алфавит на основе кириллицы

Аа Әә Бб Вв Гг Дд Ее Ёё  
Жж Жж Зз Ии Йй Кк Лл Мм  
Нн Њң Оо Өө Пп Рр Сс Тт  
Уу Үү Фф Хх һһ Цц Чч Шш  
Щщ Ъъ Ыы Ьь Ээ Юю Яя



